



12089

musicalia



# Mieczysław Karłowicz

Op. 1.

## Sześć Pieśni Sechs Lieder

na jeden głos z towarzyszeniem fortepianu für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

- N<sup>o</sup> 1. *Zasmuconej*.....  
 2. *Skąd pierwsze gwiazdy*.....  
 3. *Na śniegu*.....  
 4. *Zawód*.....  
 5. *Pamiętam ciche, jasne, złote dnie*.....  
 6. *Smutną jest dusza moja*.....

Cena Mk. 3.---

- N<sup>o</sup> 1. *Der Betrübtten*.....  
 2. *Mit dem Abendstern*.....  
 3. *Auf dem Schnee*.....  
 4. *Die Täuschung*.....  
 5. *Ich denk an Tage süß*.....  
 6. *Mein Herz versagt*.....

Preis Mk. 3.---

Nakład i własność wydawców.

WARSZAWA GEBETHNER I WOLFF - KRAKÓW G. GEBETHNER I SPÓŁKA.  
Filie: Lublin-Łódź.

Kraków, A. Piwarski i Ska. --- Lwów, Gubrynowicz i Syn, B. Potonicki.  
 Poznań, M. Niemierkiewicz. --- Wilno, W. Makowski, J. Zawadzki.  
 Kijów, L. Jdzikowski. --- Moskwa, J. H. Zimmermann. --- Odessa, E. Ostrowski.  
 Petersburg, A. Johansen. --- Ryga, P. Neldner. --- Berlin, Albert Stahl.  
 Londyn, Breitkopf & Härtel. --- Paryż, Al. Rouart, Lerolle & C<sup>o</sup>. --- Praha, Mojmir Urbánek.  
 New York, The Polish Book Importing C<sup>o</sup> Inc.

*Karłowicz*GEBETHNER I WOLFF  
SKŁAD NUT  
KRAKÓW, Rynek 23.

12089

# Zasmuconej

## Der Betrübten.

Słowa K. Głinskiego.  
Übersetzt von M.P.

Mieczysław Karłowicz. Op. 1 No 1.

Allegretto grazioso. M. M. ♩ = 104.

Spiew.

Fortepian.

*mf*

*m. g.*

*p*

Senkst dein Köpf - chen wie 'ne Blu - me, In den Aug - lein Trän!  
Und der bun - ten Schmet - ter - lin - ge Kommt zu - rück die Schar!

Ohy - liz głów - kę na pierś bia - łą. Łza w o - czę - tach drzy -  
I przy - le - ci znów mo - ty - li Roz - no - barw - ny tłum;

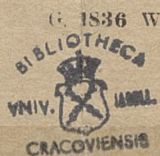
Hast du, Mü - del Her - zens - kum - mer; O - der bangst nach wen.  
Wei - den wer - den wie - der grü - nen, An dem Ba - che klar.

Co się to - bie, dziew - czę, sta - ło? Zkąd te du - że łzy?  
Brzo - za dłu - gi war - kocz schy - li, W szmer u - de - rzy, w szum.

*cresc.*

Denkst viel - leicht an früh - re Ta - ge, An des Her - zens Traum,  
Von dem Schlaf er - wacht die Er - de, Neu er - frisch mit Tau,  
Mo - że w chwi - lach u - przy - tom - nię Znik - łych ser - ca mar  
Ze snu zie - mia się o - cu - ci Ciep - ły spad - nie deszcz;

*cresc.*



An die tün - schend Zar - ber - won - ne, Die er - lebt du kaum...  
 In dem Hai - ne sin - gen Vö - gel, Lüf - te zie - hen lau... Die

Czu - jesz roz - kosz daw - nych wspom - nień, Daw - nych ma - rzen czar?  
 W won - nych ga - jach pieśń za - nu - ci Sło - wik, bard i wieszcz.

O - der trü - ben dich die Ro - sen, Die da wel - ke stehn, Doch der Som - mer  
 Welt steht wie neu ge - bo - ren, In Pracht je - der Baum, Und in schwü - len

Mo - ze cie - bie ró - że smu - cą, Że u - wied - ły już?... Wtór - ci wios - na,  
 Wszyst - ko bę - dzie dro - gie, no - we, Wra - dość przejdzie żal; Wró - cą no - ce

keh - ret wie - der, Wirst die Ro - sen sehn!  
 Mon - des - näch - ten, Wird er - füllt dein Traum!

kwia - ty wró - cą, Wró - ci chwi - la róż!  
 księż - zy - co - we, Za - brzmi kon - cert fal!

# Skąd pierwsze gwiazdy...

## Mit dem Abendstern...

Słowa J. Słowackiego.  
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. No 2.

Mesto. M. M. ♩ = 66.

Mit dem A - bend - stern, der am  
Skąd pierw - sze gwiaz - dy na

Him - mel glänzt, Wan - dre ich in wei - tes, fer - nes, frem - des Land, Die  
nie - bie za - świe - ca, Tam pój - de, aż za ciem - nych skał kra - wę - dzie,

Wol - ken ziehn wie die Schwä - ne am Strand, Ich zieh da - hin, wo - hin der  
Spoj - rzę w le - cą - ce po nie - bie ła - bę - dzie I tam po - le - cę, gdzie

*cresc.*

*Stern mich lenket.*  
o - ne po - le ca.

**Più mosso.**  
*Denn so*  
Bo i

*hier wie da, hin - ter wei - - tem Mee - re, Wo - hin ich mei - ne trü - ben*  
tu, i tam, za mo - rzem, i wszę - dzie, Gdzie tyl - ko po - śle przed

*dim.*

**Tempo I.**  
*Triu - me len - ke, Weiß ich nur Eins und an Eins ich nur den - ke... Ich*  
so - ba myśl bied - na, Zaw - sze mi smut - no i wszę - dzie mi - jed - no. I

*p f molto dim.*

*bin stets ein - sam auf der wei - ten Er - - de...*  
wszę - dzie mi źle i wiem, że źle bę - dzie!

*p cresc. ff*

## Na śniegu.

## Auf dem Schnee.

Słowa M. Konopnickiej.  
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 3.

Tempo di Mazurka. M. M. ♩ = 112.

*f* *dim.*

Hätt' ich Fe - dern sil - ber - hel - le, Wörd' ich sie im Rei - fe trän - ken,  
Hätt' ich Fe - dern ü - ber al - le, Wörd' ich schrei - ben auf'm Kri - stal - le,

Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła, To - bym w szro - nie je ma - cza - ła,  
Gdy-bym srebr - ne piór - ko mia - ła, Na krysz - ta - le bym pi - sa - ła,

*mf*

In dem Mor - gen - tau der Quel - le, Wo die Ne - bel sich ver - sen - ken  
Wo das Was - ser rau - schet lei - se, Un - term glat - ten kal - ten Ei - se.

Wran - nym szro - nie na tej ła - ce, Gdzie bry - lan - ty le - żą drża - ce,  
Na krysz - ta - le, na tej wo - dzie, Co sta - ne - ła w jas - nym lo - dzie,

*f animato* *dimin.*

Per - len - tau im Son - nen - strah - le, Glänzt und zit - tert - tau - send - ma - le...  
Träu - mend süß in wei - ßer Hül - le Fest ver - bor - gen in Schnee - fül - le.

Le - za - drża - ce, roz - sy - pa - ne, Bla - dem słoń - kiem ma - lo - wa - ne,  
A - ni i - dzie, a - ni ply - nie, Tyl - ko du - ma w swej głą - bi - nie.

*animato* *dimin.*

Und nur al - lei - ne... In un - srem Hai - ne... 7  
 Still und lei - se... Auf un - srem Ei - se...

Na na - szej ła - ce!  
 Na na - szej wo - dzieł

Na na - szej ła - ce!  
 Na na - szej wo - dzieł

*f* *dim.*

**Meno mosso.**

Denn zu mei - nem Win - ter - lie - de, Brauch ich nicht der Som - mer - lüf - te,  
 Do zi - mo - wej bo pio - sen - ki Ni mi kwie - cia, ni ju - trzen - ki.

*p*

Wo die Fel - der lie - gen mü - ße, Da giebt's kei - ne Blu - men - düf - te...  
 cre - scen - do *mf*

Ni błę - ki - tów te - go nie - ba, Tyl - ko śnie - z - nych pól mi trze - ba,

*cre - scen - do mf*

Nur das Feld im Lei - chen ro - cke. Nur der Klang der To - des - gio - cke! Nur der Trä - nen  
*f* *ff* *rit.*

Tyl - ko zmarz - lich pe - rzeł szro - nu, Tyl - ko bi - cia śmier - ci dzwo - nu, Tyl - ko łez

*f* *ff* *rit.*

Schmerz.  
 trze - ba!

*a tempo* *di - mi - nu - en - do* *p molto rit.*

4.

# Zawód.

## Die Täuschung.

Słowa K. Tetmajera.  
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N<sup>o</sup> 4.

Moderato. M. M. ♩ = 76.

Ich sah dich oft im Trau-mes - bild, Wie ei - ne schlan-ke Tann' am Stran - de, Du  
Wy-ko-ty - sa - lem cię wśród fal Mych snów, jak lim-bęgdzieś nad - wod - na.

*f* warst so süß wie Zau - ber-ban - de... *dim.* Mir ist so bang... so bang...  
Śni-łem cię ci - cha i po-god-na. Ah! Jak mi żal, jak żal...

*f* Auf grü - ner Ber - ge träu-mend' Alm, Der in dem Ne - bel sient al - lei-ne, Da  
Na zie - lo - noś - ci sen - nych hal, Gdzie wiatr bę - kit - ne mgły roz - pi - na.



Più mosso.

*warst* *animato* du Lieb - ste *cresc.* ein - zig mei - ne... Mir ist so bang... so bang...

By-łaś mi, dziew-cze, tak je-dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

*mf* *warst* du Lieb - ste *molto cresc.* ein - zig mei - ne... *ff appassionato* mir ist so bang... so bang... Wie

By-łaś mi, dziew - cze, tak je - dy - na - Ah! Jak mi żal, jak żal...

Tempo I.

*mf* *stil - len* A - bend - lie - des Klang; Der Tannenrausch summt voll Won - ne, Du

W ko - ło szu-mia - ły smre - ki w dal Jakiemś mod - le - niem ci - chem wiecz - nem -

*f* *warst* mein Glück und mei - ne *Son - ne... poco a poco rit. molto dim.* mir ist so bang... so bang...

By - łaś mi tam czemś tak sło - necz - nem - Ah! Jak mi żal, jak żal... a tempo

*dim.* *molto rit.* *pp*

*H.*

# Pamiętam ciche, jasne, złote dni...

Ich denk' an Tage süß...

Słowa K. Tetmajera.  
(Preludju XXXIV.)  
Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1. N° 5.

Moderato. M.M. ♩ = 92.

*Ich denk' an Ta - ge*  
Pa-miętam ci - che,

*süß und sil - ber - hell*  
jas - ne, zło - te dni,

*Sie schei - nen heu - te*  
Co mi się dzi - siaj

*mir als gold - ner Traum,*  
cud - nym zda - ja, snem,

*Das war der Kind - heit*  
Bo był ot - war - ty

*wonn' - ges Pa - ra - dies,*  
raj tak - że i mnie

*In die - sem Him - mel war für*  
Bo był ot - war - tyw dzie -

*p* *pp*

*sempre 2 Ped.*

*mich* — *Raum...* *Und öf- ters scheint mir, es war- nur im Schlaf,*  
 ciń - - stwie mem. I cza-sem mys - le, zem ja tyl-ko spał,

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment is shown in grand staff notation (treble and bass clefs). The dynamic marking *mf* is placed above the piano part.

*Mein gan-zes Le - ben wareinTraumesbild,* *Ich wa-che auf... und findmeinParadies...*  
 Ze ca-łe ży - cie moje by-ło snem - - Zbu - dze sie, raj ten od - naj-de com miał

The second system continues the musical score. The vocal line includes dynamic markings *rit.* and *pp a tempo*. The piano accompaniment also features *rit.* and *pp a tempo* markings.

*Der Kind - heit Ta - - - ge - mild!*  
 Com miał wdzie - ciń - - - stwie mem!

The third system shows the vocal line with dynamic markings *cresc.* and *f*. The piano accompaniment includes *cresc.* and *f* markings.

The fourth system consists of piano accompaniment in grand staff notation. It features a dynamic marking *p* and concludes with a double bar line and repeat signs.

# Smutną jest dusza moja...

## Mein Herz verzagt...

Słowa K. Tetmajera.

(Preludja XXV.)

Übersetzt von M. P.

Mieczysław Karłowicz, Op. 1, No 6.

Lento. M. M. ♩ = 60

*Mein Herz verzagt und trüb ist meine Seele,*  
Smut - na, jest du - sza mo - ja aż do śmier - ci -

*Die Hofnung sinkt, geschehe was da wolle, Mein Hirn ist leer und*  
O - pusz - czam rę - ce, niech się, co chce, dzie - je, Już mi cios za - den

*tro - cken meine Kehle, Gespielt im Leben ist nun meine - ne Rolle.*  
móz - gu nie prze - wier - ci, Bom już zeń wy - gnał do szczę - tu na - dzie - je.

Più mosso.

*mf* Ich steh al - lei - ne schwei - gend und ver - za - ge  
 I o - to sto - je mil - cza - cy jak we śnie.

Am Gra - be mei - ner Trüu - me, die ver - schun - den,

Tempo I.

*mf* Seh Trümmer nur von

Nad ur - na, pragnień mych, roz - bi - ta, wówier - ci, A żem ja, stra - cić

mei - nen Ju - gend - ta - gen. Mein Herz ver - zagt... wie schmer - zen sei - ne Wun - den...

*molto dim.* - *pp* mu - siał wproch tak wczesnie, Smut - na, jest du - sza mo - ja az do śmier - ci.

G. 1841 W.



# Mieczysław Karłowicz.

Wykaz dzieł wydanych przez  
Warszawskie Towarzystwo Muzyczne.

## Na fortepian na dwie ręce.

Op. 5. Preludjum i fuga podwójna.

## Na fortepian na cztery ręce.

Op. 2. Serenada.

## Do śpiewu z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 1. Sześć pieśni. Pierwszy śpiewnik.

- Nr. 1. Zasmuconej.
- „ 2. Zkąd pierwsze gwiazdy.
- „ 3. Na śniegu.
- „ 4. Zawód.
- „ 5. Pamiętam ciche, jasne, złote dni.
- „ 6. Smutną jest dusza moja.

Op. 3. Sześć pieśni. Drugi śpiewnik. (M. Arct.)

- Nr. 1. Mów do mnie.
- „ 2. Z erotyków.
- „ 3. Idzie na pola.
- „ 4. Na spokojnym morzu.
- „ 5. Śpi w blaskach.
- „ 6. Przed nocą.

Op. 4. Najpiękniejsze piosnki.

O nie wierz temu co powiedzą ludzisz. (Kasa Pom. Księg.)

Na Anioł Pański. (Melodeklamecja.)

Nie płacz nademną.

Pod jaworem.

## Na chór żeński z fortepianem.

Plaszę wędrownę. (Na dwugłosowy chór żeński.)  
Partytura i głosy.

W blasku księżycowym. (Na trzygłosowy chór  
żeński.) Partytura i głosy.

Na skrzypce z orkiestrą. Partytura i głosy.

Op. 8. Koncert.

## Na skrzypce z towarzyszeniem fortepianu.

Op. 8. Koncert.

Na orkiestrę. Partytura i głosy.

- Op. 2. Serenada.
- Op. 6. Biała gołąbka. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symfonia E-minor. (Odrodzenie.)
- Op. 9. Powracające fale. Poemat symfoniczny.
- Op. 10. Odwieczne pieśni.
  - I. Pieśń o wiekuistej tęsknocie.
  - II. Pieśń o miłości i śmierci.
  - III. Pieśń o wszechbycie.
- Op. 11. Rapsodja Litewska.
- Op. 12. Stanisław i Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Smutna opowieść.
- Op. 14. Dramat na maskaradzie.

Auszug der Werke, die herausgegeben sind durch die  
Warschauer Musikgesellschaft.

## Für Klavier zu 2 Händen.

Op. 5. Praeludium und Doppelfuge.

## Für Klavier zu 4 Händen.

Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)

## Für eine Singstimme m. Klavierbegleitung.

Op. 1. Sechs Lieder. I. Heft. (Gebethner & Wolff.)

- Nr. 1. Der Betrübten.
- „ 2. Mit dem Abendstern.
- „ 3. Auf dem Schnee.
- „ 4. Die Täuschung.
- „ 5. Ich denk' an Tage süß...
- „ 6. Mein Herz versagt.

|| Op. 4. Meine schönsten Lieder.

Unterm Ahorn.

## Für Frauenchor mit Klavierbegleitung.

Wandervöglein. (Für 2 stimmigen Frauenchor.)  
Partitur und Stimmen.

Im Mondschein. (Für 3 stimmigen Frauenchor.)  
Partitur und Stimmen.

Für Violine mit Orchester. Partitur u. Stimmen.

Op. 8. Konzert.

## Für Violine mit Klavierbegleitung.

Op. 8. Konzert.

Für Orchester. Partitur und Stimmen.

- Op. 2. Serenade. (C. A. Challier & Co.)
- Op. 6. Die weiße Taube. (Bianca di Modena.)
- Op. 7. Symphonie E-minor. (Die Renaissance.)
- Op. 9. Wiederkehrende Wellen. Tondichtung.
- Op. 10. Uralte Lieder.
  - I. Das Lied von der ewigen Sehnsucht.
  - II. Das Lied von der Liebe und dem Tode.
  - III. Das Lied vom All.
- Op. 11. Litauische Rapsodie.
- Op. 12. Stanisław und Anna Oświecimowie.
- Op. 13. Traurige Erzählung.
- Op. 14. Ein Drama auf dem Maskenballe.

== WARSZAWA ==  
GEBETHNER I WOLFF.



== BERLIN ==  
ALBERT STAHL.